

## ABSTRACT

Marsha Citra Mauriska, 2024. Translation Strategies of English Idioms and Its Indonesian Subtitling in Netflix: *Enola Holmes 2* Movie. Thesis. Supervisor 1: Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M.Hum. Supervisor 2: Hanifa Pascarina, S.S., M.Hum. Examiner: Asrofin Nur Kholifah, S.S., M.Hum. Ministry of Research, Technology, and Higher Education, Universitas Jenderal Soedirman, Faculty of Humanities, English Language and Literature Department, Purwokerto.

Keywords: *Idiomatic expressions, Translation, Subtitle, Enola Holmes 2 movie*

This thesis is entitled “Translation Strategies of English Idioms and Its Indonesian Subtitling in Netflix: *Enola Holmes 2* Movie.” The research focuses on analyzing how English idioms are translated into Indonesian subtitle using types of idiomatic expressions by Fernando’s theory (1996) and translation strategies of translating idiomatic expressions by Baker’s theory (2018) in *Enola Holmes 2* Movie. Based on using qualitative method as the research design, the research aims to find out the types of idioms and translation strategies applied in the Indonesian subtitle of the movie. After analyzing the data, the researcher found 89 data of idiomatic expressions in the movie. The result is the translation by paraphrase strategy is dominating the idiomatic expressions found in the movie translated into Indonesian subtitle. However, there are 2 data of semi-idiom type using the strategy of using an idiom of similar meaning but dissimilar form, and 1 datum of literal idiom type using the translation by omission of the entire idiom strategy. Translation by paraphrase dominates the translation strategies used by the translator, overcoming space limitations and conveying idiomatic meanings in a concise way for readability. The next researcher can use the same theory to examine different objects, and examine the same object using different theories.

## ABSTRAK

Marsha Citra Mauriska, 2024. Strategi Penerjemahan Idiom Bahasa Inggris dan Subtitle Bahasa Indonesia dalam film Netflix: *Enola Holmes 2*. Skripsi. Pembimbing 1: Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M.Hum. Pembimbing 2: Hanifa Pascarina, S.S., M.Hum. Penguji Asrofin Nur Kholifah, S.S., M.Hum. Kementerian Riset, Teknologi, dan Pendidikan Tinggi, Universitas Jenderal Soedirman, Fakultas Ilmu Budaya, Program Studi Bahasa dan Sastra Inggris, Purwokerto.

Kata Kunci: *Ungkapan Idiomatik, Terjemahan, Subtitle, Film Enola Holmes 2*

Skripsi ini berjudul "Strategi Penerjemahan Idiom Bahasa Inggris dan Teks Terjemahan Bahasa Indonesia dalam Netflix: Film Enola Holmes 2." Penelitian ini berfokus pada analisis bagaimana idiom bahasa Inggris diterjemahkan ke dalam teks terjemahan bahasa Indonesia menggunakan tipe-tipe idiom menurut teori Fernando (1996) dan strategi penerjemahan ekspresi idiomatik menurut teori Baker (2018) dalam film Enola Holmes 2. Dengan menggunakan metode kualitatif sebagai desain penelitian, penelitian ini bertujuan untuk mengetahui tipe-tipe idiom dan strategi penerjemahan yang digunakan dalam teks terjemahan film. Setelah menganalisis data, peneliti menemukan 89 data ungkapan idiomatik dalam film tersebut. Hasilnya, penerjemahan dengan strategi parafrase mendominasi ungkapan idiomatik yang ditemukan dalam film. Namun, terdapat 2 data tipe semi-idiom yang menggunakan strategi penerjemahan idiom yang memiliki makna yang sama namun bentuknya berbeda, dan 1 data tipe idiom literal yang menggunakan strategi penerjemahan dengan penghilangan seluruh idiom. Penerjemahan parafrase mendominasi strategi penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah untuk mengatasi keterbatasan ruang dan menyampaikan makna idiom secara ringkas dan mudah dibaca. Peneliti selanjutnya dapat menggunakan teori yang sama untuk meneliti

objek yang berbeda, dan meneliti objek yang sama dengan menggunakan teori yang berbeda.

